
Alwin M. Schronen

Für Alexander Lauer und den LandesJugendChor Saar:

Bellum et Pax

für gemischten Chor und Sprecher

Text: Matthias Rein

PROBENARTITUR

AS Musikverlag Saarbrücken

www.as-musikverlag.de

AS 10.077

Vorwort

Das vorliegende Werk entstand im Auftrag des LandesJugendChor Saar Anfang 2013. Die Aufgabe bestand darin, die Schrecken des Krieges darzustellen und am Ende durch ein Gebet um Frieden zu bitten.

In meinem Werk ziehen die Soldaten (Quint-Bässe) in Reih und Glied, zunächst unaufhaltsam, in den Krieg. Sie werden immer wieder durch den Signalruf „Ite, bellum inferte vos hostibus!“ - „Geht, und fangt den Krieg an mit Euren Feinden“ in den Krieg getrieben.

Die 4 Oberstimmen listen nach und nach die Schrecken des Krieges auf. Die Sprecher haben die Aufgabe den lateinischen Text dem Zuhörer zu übersetzen und durch eine entsprechend emotionale Sprache die Dramatik zu steigern. Für eine Aufführung in anderen Ländern sind auf der Folgeseite die Übersetzungen ins Englische und Französische zu finden.

Am Ende der Auflistung der Schrecken des Kriegs kommen sowohl die auffordernden Signalrufe als auch die Soldaten ins Stocken, etwa ab Takt 30. Ab Takt 32 breitet sich Trauer und Verzweiflung aus, die nach dem dramatischen „Schrei“ in das flehende Gebet um Frieden mündet. Der Schluss stellt die gewünschte Versöhnung mit Gott und den Menschen dar.

Saarbrücken, März 2013
Alwin Michael Schronen

Foreword

The present work was commissioned by the LandesJugendChor Saar in 2013. The task was to describe the horrors of war and to pray for peace at the end.

In my work the soldiers (Quint-basses) go lined up to war, first inexorably. They are always driven to war by the call "Ite, bellum inferte vos hostibus" - "Go and start war with your enemies".

The four upper voices enumerate the horrors of war. The speakers are supposed to translate the Latin text to the audience and to propel the dramatic climax by a corresponding emotional language. To perform the work in non-German speaking countries you may find translations of the horrors of war into English and French.

At the end of the list of the horrors of war, both the requesting signal calls and the soldiers come to a halt, at about bar 30. From bar 32 grief and despair spread out that lead after the dramatic "Scream" to the pleading prayer for peace. The closing represents the desired reconciliation with God and men.

Saarbruecken, March 2013
Alwin Michael Schronen

Avant-propos

Le présent œuvre a été commandé par le LandesJugendChor Saar en 2013. La tâche était de décrire les horreurs de la guerre et de prier pour paix à la fin.

Dans mon œuvre, les soldats (basses en quintes), alignés, marchent, d'abord inexorablement, à la guerre. Ils sont toujours poussés dans la guerre par l'appel "Ite, bellum inferte vos hostibus" - "Allez-y, commencez la guerre avec vos ennemis».

Les quatre voix supérieures énumèrent les horreurs de la guerre. Les locuteurs ont la tâche de traduire le texte latin pour l'auditoire et d'augmenter le climax dramatique par un langage émotif correspondant. Pour performer l'œuvre dans l'espace non-germanophone, tournez la page pour trouver des traductions en anglais et en français.

À la fin de la liste des horreurs de la guerre, à la fois les appels exigeants et les soldats s'arrêtent, environ à la mesure 30. À partir de la mesure 32 se propage du chagrin et du désespoir qui conduisent au "cri" dramatique et à la prière implorante pour la paix. La clôture représente la réconciliation désirée avec Dieu et les hommes

Sarrebruck, Mars 2013
Alwin Michael Schronen

Übersetzung / Translation / Traduction

Männerstimme, ausrufend: "Zwang zu den Waffen"
man's voice, calling out: "forced to take up arms"
voix masculine, annonçant: "forcés à porter une arme"

ab hier Frauenstimme, ernst: "Verbrechen"
from here female voice, gravely: "crime"
à partir d'ici voix féminine, gravement: "crime"

aufgebracht: "Plünderung"
angrily: "looting"
coléreusement: "pillage"

wütend: "Verwüstung"
furiously: "devastation"
furieusement: "ravage"

voll Panik: "Verwundung, Seuche"
panically: "injury, pestilence"
paniquant: "blessure, épidémie"

aggressiv: "Rache"
aggressively: "revenge"
agressivement: "vengeance"

geschockt: "Vergewaltigung, Versklavung, Vertreibung"
shocked: "rape, enslavement, expulsion"
traumatisée: "viol, asservissement, expulsion"

erschüttert: "Mord und Völkermord"
appalled: "murder and genocide"
bouleversée: "meurtre et génocide"

verzweifelt: "tote Väter"
despairingly: "dead fathers"
désespérée: "pères morts"

verzweifelter: "tote Mütter"
more despairingly: "dead mothers"
plus désespérée: "mères mortes"

weinend: "tote Kinder"
crying: "dead children"
pleurante: "enfants morts"

evtl. 2. Frauenstimme: Schrei
optionally second female voice: scream
éventuellement deuxième voix féminine: grand cri

SSATBB a cappella

Für Alexander Lauer und den LandesJugendChor Saar:

BELLUM ET PAX

Text:
Matthias Rein / Liturgie

Musik:
Alwin Michael Schronen

♩ = 60 **Larghetto** (auch einen Halbton höher)

SI

S II

A

T

B I

B II

f I-te, bel-lum in-fer-te vos hos-ti-bus!

f I-te, bel-lum in-fer-te vos hos-ti-bus!

f I-te, bel-lum in-fer-te vos hos-ti-bus!

f Co-ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-

Co-ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-

4 **Männerstimme, ausrufend:**
(Zwang) zu den Waffen!

I-te, bel-lum in-fer-te vos hos-ti-bus!

mf sce -

I-te, bel-lum in-fer-te vos hos-ti-bus!

mf sce -

I-te, bel-lum in-fer-te vos hos-ti-bus!

mf sce - lus, _____

ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-

ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-ac-tus ad ar-mis, co-

8

Ab hier Frauenstimme, ernst:
"Verbrechen"

f

Spo - li -

f

Spo - li -

lus.

lus.

sce - lus.

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co -

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co -

12

aufgebracht:
"Plünderung"

a - ti - o!

a - ti - o!

f I - te, bel - lum in - fer - te vos hos - ti - bus!

f I - te, bel - lum in - fer - te vos hos - ti - bus!

f I - te, bel - lum in - fer - te vos hos - ti - bus!

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co -

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co -

16

Vas - ta - ti-o!

**wütend:
"Verwüstung"**

Vas - ta - ti-o!

I - te, bel-lum in-fer-te vos hos-ti-bus!

Vas - ta - ti-o!

I - te, bel-lum in-fer-te vos hos-ti-bus!

Vas - ta - ti-o!

I - te, bel-lum in-fer-te vos hos-ti-bus!

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co -

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co -

20

f Vul - ne - ra - ti - o, pes - ti - len - ti - a!

**voll Panik:
"Verwundung, Seuche"**

f Vul - ne - ra - ti - o, pes - ti - len - ti - a!

f Vul - ne - ra - ti - o, pes - ti - len - ti - a!

f Vul - ne - ra - ti - o, pes - ti - len - ti - a!

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co -

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co -

24

mp *ff* *f*

Ul - ti - o! Stup - rum, ser - vi - tus, ex -

mp *ff* *f* **aggressiv: "Rache"**

Ul - ti - o! Stup - rum, ser - vi - tus, ex -

mp *ff* *f*

Ul - ti - o! Stup - rum, ser - vi - tus, ex -

mp *ff* *f*

Ul - ti - o! Stup - rum, ser - vi - tus, ex -

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, ex -

ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, ex -

28

geschockt: "Vergewaltigung, Versklavung, Vertreibung" *legato*

ff *mf* *f* *legato*

pul - si - o! Ho - mi -

ff *mf* *f* *legato*

pul - si - o! I - te, bel - lum in - fer - te vos hos - ti - bus? Ho - mi -

ff *mf* *f* *legato*

pul - si - o! I - te, bel - lum in - fer - te vos hos - ti - bus? Ho - mi -

ff *mf* *f* *legato*

pul - si - o! I - te, bel - lum in - fer - te vos hos - ti - bus? Ho - mi -

ff *f* *legato*

pul - si - o, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus co -

ff *f* *legato*

pul - si - o, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus ad ar - mis, co - ac - tus co -

32

erschüttert:
"Mord und Völkermord"

ci - di - um, ge - no - ci - di - um!

ci - di - um, ge - no - ci - di - um! I - te, bel - lum in - fer ..., i - te,

ci - di - um, ge - no - ci - di - um! I - te, bel - lum in - fer ..., i - te,

ci - di - um, ge - no - ci - di - um! I - te, bel - lum in - fer ..., i - te,

ac - tus, ad ar - mis, ad ar - mis, co -

ac - tus ad ar - mis, ad ar - mis, co -

36

Pa - tres mor - tu - i,

bel - lum in - fer - te vos ho - sti - bus. Pa - tres mor - tu - i,

bel - lum in - fer - te vos ho - sti - bus. Pa - tres mor - tu - i,

bel - lum in - fer - te vos ho - sti - bus.

ac - tus ad ar - mis, co - ac - ..., co - ac - tus,

ac - tus ad ar - mis, co - ac - ..., co - ac - tus,

42

pp co - ac - tus ad ar - mis, *pp* co - ac - tus ad ar - mis, *pp* co - ac - tus ad ar - mis, *p* fi

Ma - tres mor - tu - i, ma - tres mor - tu - i, ma - tres mor - tu - i,

Ma - tres mor - tu - i, ma - tres mor - tu - i, ma - tres mor - tu - i,

Ma - tres mor - tu - i, ma - tres mor - tu - i, ma - tres mor - tu - i,

46

p fi - li - i mor - tu - i. *Kopf langsam neigen ppp* *weinend: "tote Kinder"* *Evtl. 2. Frauenstimme: !!! SCHREI !!!*

p fi - li - i mor - tu - i. *Kopf langsam neigen ppp*

p li - i mor - tu - i. *Kopf langsam neigen ppp*

p fi - li - i mor - tu - i. *Kopf langsam neigen ppp*

p fi - li - i mor - tu - i. *Kopf langsam neigen ppp*

p fi - li - i mor - tu - i. *Kopf langsam neigen ppp*

p fi - li - i mor - tu - i. *Kopf langsam neigen ppp*

50 **Adagio**

pp Kopf langsam heben *mf* *f*

Da pa - cem. Da pa - cem, da

pp Kopf langsam heben *mf* *f*

Da pa-cem, da pa - cem. Da pa-cem, da pa - cem, da

pp Kopf langsam heben *mf* *f*

Da pa - cem. Da pa - cem, da

pp Kopf langsam heben *f*

Da pa - cem, da pa - cem, da pa - cem,

pp Kopf langsam heben *f*

Da pa-cem, da pa - cem, da pa - cem,

pp Kopf langsam heben *f*

Da pa - cem, da pa - cem,

57

***ff* piu mosso**

pa - cem. Da pa - cem, da pa-cem, da pa - - - cem,

ff

pa - cem. Da pa-cem, da pa-cem, da pa-cem, pa - cem, da pa-cem, da pa-cem,

ff

pa - cem. Da pa-cem, da pa - cem, da pa - cem, da pa-cem,

ff

pa - cem. Da pa-cem, pa - cem, pa - cem, da pa-cem, da pa-cem, pa - cem,

ff

pa - cem. Da pa - - - cem, da pa - cem. Da pa -

ff

pa - cem. Da pa - cem, da pa - cem, da pa - cem,

64

pa - cem, da pa-cem, Do - mi - ne, di - e - bus nos - tris, di - e - bus nos -
 da pa - cem, da pa-cem, Do-mi - ne, in di - e - bus nos - tris, di - e - bus nos -
 da pa - cem, Do-mi - ne, in di - e - bus nos - tris, di - e - bus nos -
 pa cem, da pa-cem, Do - mi - ne, in di - e - bus nos - tris, Do - mi -
 cem, da pa - cem, Do - mi - ne, in di - e - bus nos - tris, Do - mi -
 da pa - cem, Do - mi - ne, in di - e - bus nos - tris, Do - mi -

71

tris, Do - - mi - ne: Do - na no - bis pa - cem.
 tris, Do - - mi - ne: Do - na no - bis pa - cem.
 tris, da pa - cem, Do - mi - ne: Do - na no - bis pa - cem.
 ne, Do - mi - ne: Da pa - cem, Do - mi - ne, pa - cem.
 ne, da pa - cem, pa - cem: Do - na no - bis pa - cem.
 ne, do - na, do - na pa - cem: Do - na no - bis pa - cem.

Kompositionen von
Alwin Michael Schronen

GLORIA

SSAATTBB a cappella
Edition Ferrimontana EF 4230

Psalmus 23

SSAATTBB a cappella
Edition Ferrimontana EF 4251

Light & Love

TTTTBBBB a cappella
Schott Musik C 55 505

Moon

SSAAA a cappella
Schott Musik C 55 504

Agnus Dei

SSAATTBB a cappella
AS Musikverlag

Viva la musica

SSAATTBB a cappella
AS Musikverlag